Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnij\* mą niedolę i tułaczkę, piołun i truciznę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Wspomnij moją niedolę i tułaczkę, piołun i truciznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspominam swoje utrapienie i *swój* płacz, piołun i żółć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże wspominając na utrapienie moje, i na płacz mój, na piołun, i na żółć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni na ubóstwo i na przestępstwa moje, na piołyn i na żółć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zain Wspomnienie udręki i nędzy - to piołun i trucizna; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspominanie własnej niedoli i udręki to piołun i trucizna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* Wspomnij na moją udrękę i tułaczkę, na piołun i truciznę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowaj w pamięci mą nędzę, tułaczkę, piołun mój i gorycz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij na nędzę moją i tułaczkę, na piołun i gorycz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я загадав через мою бідноту і моє переслідування, гіркота і жовч |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomnij na moją nędzę i tułactwo, na piołun oraz truciznę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj o mej udręce i mej bezdomności, o piołunie i roślinie trującej. |

1. 1) by nie przeszła : wg G: ze względu na, εἳνεκεν. [↑](#footnote-ref-2)